Porównanie tłumaczeń Psalmów 52:1

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Dla prowadzącego chór. Maskil\* \*\* Dawida.\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Dla prowadzącego chór. Pieśń pouczająca. Dawidowa. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Dawid wszedł do domu Achimeleka. Czemu chlubisz się złem, mocarzu? Miłosierdzie Boże *trwa* nieustannie. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Przedniejszemu śpiewakowi pieśń Dawidowa nauczająca. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Na koniec: wyrozumienie Dawidowi, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Kierownikowi chóru. Pieśń pouczająca. Dawidowa. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Przewodnikowi chóru. Pieśń pouczająca Dawida, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Przewodnikowi chóru. Pieśń pouczająca. Dawida. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Dyrygentowi. Pouczenie Dawida. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | [Uwaga] dla kierownika chóru: pieśń pouczająca Dawida - |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | На кінець, про маелета. Напоумлення Давида. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Przewodnikowi chóru. Dumanie Dawida, |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Czemu się chełpisz złem, mocarzu? Lojalna życzliwość Boga trwa cały dzień. |

1. 1) Lub: (1) Pieśń pouczająca; (2) piękna pieśń, zob. <x>230 32:1</x>. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>230 32:1</x>; <x>230 42:1</x>; <x>230 44:1</x>; <x>230 45:1</x>; <x>230 52:1</x>; <x>230 53:1</x>; <x>230 54:1</x>; <x>230 55:1</x>; <x>230 74:1</x>; <x>230 78:1</x>; <x>230 88:1</x>; <x>230 89:1</x>; <x>230 142:1</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Pieśń pochodząca być może z czasów Hiskiasza. [↑](#footnote-ref-4)